

# ДОГОВОР

№ СО-6А-18

## Доставка на товарозахватни съоръжения и приспособления за нуждите на „Пристанище Варна“ ЕАД

Днес, 12 октомври 2018 г. в град Варна между страните:

### **“ПРИСТАНИЩЕ ВАРНА” ЕАД,**

седалище и адрес на управление: гр. Варна, пл. “Славейков” № 1; тел. 052/692-232; факс 052/632-953; ел. поща: [headoffice@port-varna.bg](mailto:headoffice@port-varna.bg); ЕИК 103061301, представлявано от Петър Сеферов - Изпълнителен директор, наричано по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**

и

### **“ВАЛИМАР” ООД,**

седалище и адрес на управление: гр. Варна, бул. “Цар Освободител” № 230; тел. 052/510-300, факс 052/510-500; [valimar@valimar.bg](mailto:valimar@valimar.bg); ЕИК 813209698; представлявано от Борислав Борисов - Управител, наричано по-долу **Изпълнител**

на основание:

- Докладна записка рег. № 4240/18.08.2018 г. от Ръководител отдел „Механичен“, пристанище Варна - запад;
- Одобрена докладна записка с рег. № СД 68/26.06.2018 г. на Изпълнителния директор от Председателя на Съвета на директорите, съгласно Вътрешните правила за работа на СД;
- Обява с рег. №731/06.08.2018 г. за откриване и провеждане на процедура за сключване на договор за възлагане на обществена поръчка чрез събиране на оферти с обява, на основание чл. 20, ал. 3, по реда на чл. 186 и сл. от Закона за обществените поръчки (ЗОП);
- Утвърден от Възложителя протокол от дейността на Комисия, назначена със Заповед № 773/20.08.2018 г. на Изпълнителния директор;
- Документи, съгласно изискванията на чл. 112, във връзка с чл. 183 от ЗОП:
- Удостоверения за липса на обстоятелства по чл. 54, ал. 1 и чл. 55, ал. 1 от ЗОП, съгласно чл. 67, ал. 6 от ЗОП;
- Представена гаранция за изпълнение на договора, общо в размер на 2 100,00 лв.

**се сключи настоящия договор за следното:**

## **I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**Възложителят** възлага, а **Изпълнителят** приема да извършва срещу заплащане със собствени материали, техника и човешки ресурси: **рамкови доставки на за нуждите на „Пристанище Варна“ ЕАД**, съгласно Техническа спецификация на Възложителя, Техническо и Ценово предложение към оферта рег. № 768/14.08.2018 г. на Изпълнителя, при условията на настоящия договор.

## **II. СРОК НА ДЕЙСТВИЕ. СРОК НА ДОСТАВКА**

1. Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му.
2. Срокът на действие на настоящия договор е в рамките на 1 (една) година, или до изчерпване на стойността му.
3. **Изпълнителят** се задължава да извършва доставките в срок съответстващ на подадената оферта с рег. № 768/14.08.2018 г., считано от датата на получаване на писмена заявка, подадена от **Възложителя**.
4. Всяка доставка се счита за извършена, след приключване на следната процедура:
  - 4.1. ефективна доставка и/или ремонт;
  - 4.2. представени съпътстващи документи, като сертификати, декларация за съответствие на качеството и др. подобни;
  - 4.3. проведен входящ контрол;
  - 4.4. подписан двустранен приемно-предавателен протокол.

### III. ЦЕНИ. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

1. Общата стойност на настоящия договор е в размер до **70 000 лв.** (седемдесет хиляди лева) без ДДС.

2. Единичните цени в лева без ДДС са представени в таблична форма и са твърдо договорени за срока на изпълнение на настоящия договор. В единичните цени са включени всички разходи за транспорт, опаковки, мита, такси, застраховки и гаранционно обслужване, DDP пристанище Варна – изток и/или пристанище Варна - запад.

3. Стойността на ремонтните работи при необходимост ще бъде формирана на база действително технологично необходими, съгласувани и извършени дейности.

4. **Възложителят** извършва заплащане в полза на **Изпълнителя** чрез директен банков превод в лева, в срок до 15 (петнадесет) календарни дни, след всеки ефективна доставка или извършен ремонт, съгласно т. 4 на Раздел II, срещу представена фактура.

### IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

1. **Възложителят** се задължава да:

1.1. заплаща извършените доставки от **Изпълнителя**, съгласно Раздел III;

1.2. изпраща на **Изпълнителя** периодични заявки съобразно нуждите си и в съответствие с Техническата спецификация за съответното място на доставка.

2. **Възложителят** има право да:

2.1. приема доставеното количество, съгласно подадената писмена заявка и в съответствие с Ценово предложение и Техническо предложение към оферта с рег. № 768/14.08.2018 г. на **Изпълнителя**;

2.1. провежда входящ контрол при всяка доставка, предмета на настоящия договор в количествено и качествено отношение, като за целта се подписват с **Изпълнителя** двустранни приемно-предавателни протоколи;

2.3. приема изпълнението предмета на настоящия договор, съгласно условията на Раздел II.

2.4. предявява рекламации в съответствие с Раздел VI.

### V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

1. **Изпълнителят** се задължава да:

1.1. доставя в изпълнение на подадени писмени заявки от **Възложителя** - товарозахватни съоръжения и приспособления, съгласно Ценово предложение и Техническо предложение към оферта с рег. № 768/14.08.2018 г.;

1.2. доставя необходимото количество в мястото на доставка посочено в подадената от **Възложителя** заявка, съгласно условията на Раздел II;

1.3. гарантира качеството на доставените количества и приема рекламации в съответствие с Раздел VI;

1.4. спазва общите условия за достъп и работа на територията на „Пристанище Варна“ ЕАД (достъпни на сайта на **Възложителя** [www.port-varna.bg](http://www.port-varna.bg)) – „Правилник за контролно - пропускателния режим“, „Инструкция по опазване на околната среда“, „Инструкция за безопасно движение и дейност“ и „Инструкция за дейността на външни фирми извършващи строителни, монтажни и ремонтни работи“ от страна на неговите представители, служители и водачи на МПС, когато се намират в района на пристанището., „Инструкция за обработване и защита на личните данни“ и „Инструкция за действия в случай на нарушение на сигурността на личните данни“.

2. **Изпълнителят** има право да:

2.1. получава заплащане за доставените количества, съгласно Раздел III;

3. **Изпълнителят** не се освобождава или ограничава задълженията си по настоящия договор поради действия или бездействия на негови съконтрагенти.

## VI. КАЧЕСТВО. ГАРАНЦИОННИ УСЛОВИЯ

1. Качеството на доставените количества, трябва да бъде в пълно съответствие с Техническа спецификация на Възложителя (в приложение), изискванията по БДС, DIN, ГОСТ, СТО, или друг аналогичен стандарт.

2. **Изпълнителят** гарантира необходимото качество като представя сертификати на производителя и декларация за съответствие на качеството—при изпълнението на всяка доставката.

3. Рекламации за количеството се установява при осъществяването на входящия контрол от **Възложителя** и се удостоверява в подписаните двустранни приемно-предавателни протоколи.

4. Качествени рекламации - за възникнали рекламации по качеството, **Възложителят** уведомява **Изпълнителя** не по-късно от 30 (тридесет) календарни дни, считано от датата на доставка.

5. **Възложителят** има право да изисква подмяна на партидата за сметка на **Изпълнителя**, ако доставените количества не отговарят на необходимото количество и качество посочено в маркировката на съответната опаковка и което не може да се установи при осъществяване на входящия контрол, чрез предоставените сертификати.

6 **Изпълнителят** поддържа гаранционно обслужване, за срок от 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на приемно - предавателния протокол по т. 4.4. на Раздел II.

## VII. ГАРАНЦИЯ. НЕУСТОЙКИ

1. Общата стойност на гаранцията за добро изпълнение на договора, е в размер на 2 100,00 (две хиляди и сто) лева. Гаранцията се възстановяват на **Изпълнителя**, в срок до 10 (десет) календарни дни.

2. В случай на забавяне изпълнението на настоящия договор, **Изпълнителят** дължи безусловна неустойка на **Възложителя** в размер на 0,1 % за всеки започнат просрочен ден върху стойността на неизпълнената част.

3. При установяване на забава с повече от 30 (тридесет) календарни дни, неустойката по т. 2 се променя на 0,5 % за всеки просрочен ден от датата на установяване.

4. В хипотезите на т. 3 или в случаите на нанесена щета от страна на **Изпълнителя**, **Възложителят** има право да се удовлетвори с договорените неустойки от гаранцията за изпълнение на договора, като прихваща размера им. Тази клауза не ограничава **Възложителя** да потърси обезщетение от **Изпълнителя** за нанесени щети по време на изпълнението на настоящия договор над размера на гаранцията по т. 1.

5. При установяване на забава, частично или неточно изпълнение, включително за неизпълнение на задълженията по Раздели V с повече от 45 (четиридесет и пет) календарни дни, **Възложителят** има право да прекрати договора и усвои гаранцията за добро изпълнение като неустойка за неизпълнен договор.

6. При установено цялостно неизпълнение на договора и след начисляване на неустойките по настоящия договор, **Изпълнителят** дължи и възстановяване на всички авансови плащания в срок до 10 (десет) работни дни от писменото уведомление на **Възложителя**.

7. В случай на виновно неизпълнение на задълженията на **Възложителя** за плащане, съобразно Раздел III от настоящия договор, **Възложителят** дължи неустойка в размер на законната лихва за всеки просрочен ден върху стойността на безспорното си задължение, но не повече от 5 %.

## VIII. ИЗМЕНЕНИЕ. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

1. Настоящият договор може да бъде изменен на основание чл. 116 от ЗОП.

2. Действието на настоящия договор се прекратява:

2.1. с изтичане на срока, или с изчерпване на стойността му;

2.2. по взаимно писмено съгласие между страните;

2.3. при настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на договора.

3. **Възложителят** може по всяко време да се откаже от договора и да прекрати действието му. В този случай той е длъжен да заплати на **Изпълнителя** стойността на извършените до момента на отказа видове работи.

## IX. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Всяка от страните по настоящия договор се задължава да не разпространява информация за другата страна станала й известна при или по повод изпълнението му.

2. Нищожността на някоя клауза или на допълнително договорени условия не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло.

3. За всеки спор относно съществуването и/или действието на сключения договор, респ. във връзка с неговото нарушаване, прекратяване, изпълнение или неизпълнение, както и за всички неуредени въпроси се прилага българското гражданско и търговско законодателство.

4. Представители на страните за осъществяване на контрол по изпълнение на настоящия договор са:

4.1. за **Възложителя** – Георги Димитров (Ръководител отдел „Инвентарна“) – пристанище Варна – изток, Живко Дачев (Ръководител отдел „Механичен“, пристанище Варна – запад) – пристанище Варна – запад,

4.2. за **Изпълнителя** – Борислав Борисов - Управител

Неразделна част от настоящия договор са: Техническа спецификация на Възложителя, Техническо и Ценово предложение към оферта рег. № 768/14.08.2018 г. на Изпълнителя, в съответствие с изключенията по чл. 102 от ЗОП.

Настоящият договор се състави в два еднообразни екземпляра за всяка от страните.

### ДОГОВАРЯЩИ СЕ:

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**„ПРИСТАНИЩЕ ВАРНА“ ЕАД**

/Петър Сеферов/  
Изпълнителен директор

/Димитър Атанасов/  
Председател на Съвета на директорите

Съгласували

Финансов директор

Ръководител отдел „Правен“

Директор, направление ТД

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**  
**„ВАЛИМАР“ ООД**

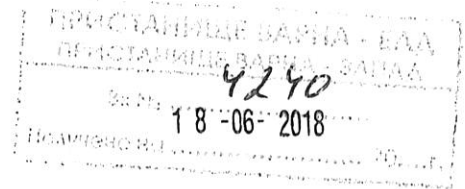
/Борислав Борисов/  
Управител



Handwritten mark at the top right corner.

**„ПРИСТАНИЩЕ ВАРНА“ ЕАД**

**ДО  
Г-Н ПЕТЪР СЕФЕРОВ  
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР**



Handwritten signature and date 20.06.18.

**ДОКЛАДНА ЗАПИСКА**

от инж. Живко Дачев  
Ръководител отдел Механичен, Пристанище Варна - Запад

Относно: Предложение за сключване на рамков договор за доставка на товарозахватни съоръжения и приспособления, за нуждите на „Пристанище Варна“ ЕАД.

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН СЕФЕРОВ,**

Във връзка с товарната дейност в „Пристанище Варна“ ЕАД е необходимо текущо да се доставят товарозахватни съоръжения и приспособления.

На основание „Вътрешните правила за управление и контрол на разходите и паричните средства“, предлагам откриване на процедура за избор на изпълнител на рамков договор за доставка на товарозахватни съоръжения и приспособления (шегели, халки, стоманени и текстилни сапани, вериги и др.), за срок от една година от датата на сключването му или до изчерпване на предвидения бюджет.

Прогнозна стойност на поръчката за едногодишен период е до 70 000 лв. без ДДС.

Приложение: Техническа спецификация.

**С уважение:**

**инж. Живко Дачев  
Ръководител отдел Механичен**

Съгласували

Директор, пристанище

Директор, направление „Техническа дейност“

Финансов директор

Ръководител, отдел ТОПЕ

**„Пристанище Варна ЕАД“**

Утвърждавам:

инж. Николай Христов  
Директор направление „Техническа дейност“



**ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ**

*за сключване на рамков договор за доставка на товарозахватни съоръжения и приспособления за нуждите на „Пристанище Варна“ ЕАД*

**I. Описание на поръчката** – избор на изпълнител за сключване на рамков договор за доставка на товарозахватни съоръжения и приспособления за нуждите на „Пристанище Варна“ ЕАД.

**1. Изисквания към участниците:**

1.1. Да притежават доказан опит в доставки, идентични или сходни с предмета на поръчката;

1.2. При изготвянето на оферта за конкретното товарозахватно съоръжение или приспособление от спецификацията, да бъде указана марката, производителя и произхода на стоката. Да приложат сертификати за произход и качество, издадени от производителя.

**2. Описание на необходимите товарозахватни съоръжения и приспособления** - съгласно Списък в приложение.

**II. Срок на поръчката** – една година от датата на подписване на договора или до изчерпване на прогнозата стойност на поръчката.

**III. Условия на доставка** – максимален срок на доставка след подадена от Възложителя заявка – до 3 (три) работни дни, DDP „Пристанище Варна“ ЕАД – пристанище Варна-изток или пристанище Варна-запад.

**IV. Изисквания за качество** - нови, неупотребявани, без явни или скрити дефекти, произтичащи от дизайна, материала, изработката или опаковката им, съгласно Закона за техническите изисквания към продуктите. Доставените стоки да отговарят на заложените стандарти, или еквивалент; да са придружени със сертификати за произход и качество, с произход: Европейски съюз, съгласно изискванията на ЗОП.

**V. Гаранционни срокове** - минимални изисквания 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на приемно-предавателния протокол.

*Приложение – Списък на необходимите товарозахватни съоръжения и приспособления*

Изготвил:

инж. Живко Дачев  
Ръководител, отдел МО

Съгласувал:

инж. Делян Василев  
Зам.-директор, пристанище Варна – запад

Списък на необходимите товарозахватни съоръжения и приспособления

45	Сапан стоманен поцинкован	2 т, 2 м	
46		2,7 т, 8 м	
47		2.1 т, 3,5 м	
48		4,3 т, 2,3 м	
49		6,1 т, 1,3 м	
50		6,3 т, 8 м	
51		8 т, 3 м	
52		8 т, 4 м	
53		8 т, 5 м	
54		9 т, 2 м	
55		10 т, 1 м	
56		14,2 т, 8 м	
57		14,2 т, 16 м	
58		15 т, 3 м	
59		21,2 т, 10 м	
60		30 т, 4,7 м	
61		50 т, 8 м	
62		50 т, 20 м	
63		Сапани стоманени поцинковани с	4,2 т, 3,5 м (двойка)
64		кауши, 5,3 т кука, кранова халка 15т	6,3 т, 3,5 м (четворка)

# ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за участие в процедура

**№ СО-6А-18 "Доставка на товарозахватни съоръжения и приспособления за нуждите на „Пристанище Варна“ ЕАД"**

ОТ

**„ВАЛИМАР“ ООД**

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР,**

Съгласно утвърдена Техническа спецификация на Възложителя, представяме Ценово предложение за изпълнение на поръчката:

Общата стойност (сбор от предложените единични цени) на ценовото предложение е **22 222,22 лв. без ДДС.**

*Единичните цени за всяка позиция от Техническата спецификация са представени в таблична форма (в приложение), като ще бъдат твърдо договорени за срока на изпълнение на сключения договор.*

Предлагаме следните условия на плащане, съобразени с изискванията на Възложителя:  
Чрез директен банков превод в срок до 30 (тридесет) календарни дни, след ефективна доставка, подписан двустранен приемно - предавателен протокол и издадена фактура.

*Приложение към настоящото предложение е таблица с единични цени и описание на предлаганите товарозахватни съоръжения и приспособления за всяка позиция от Техническата спецификация в лева без ДДС.*

10.08.2018 г.

гр. Варна



This block contains several handwritten signatures in black ink, likely belonging to the representatives of Valimar OOD. The signatures are written in a cursive style and are located in the bottom right area of the page, overlapping the page number.



Списък на необходимите товарозахватни съоръжения и приспособления

	вид42418910-1	Размер	Стандарт	Ед. Цена в лева без ДДС
1	Шегел омега с болт	4,75 т	EN 13889	6,32
2		6,5 т	EN 13889	13,15
3		8,5 т	EN 13889	16,60
4		9,5 т	EN 13889	23,00
5		13,5 т	EN 13889	41,21
6		17 т	EN 13889	55,00
7		25 т	EN 13889	79,00
8		35 т	EN 13889	212,00
9		42,5 т	EN 13889	363,00
10		Шегел омега с гайка и болт	17 т	EN 13889
11	55 т		EN 13889	419,00
12	85 т		EN 13889	697,00
13	12 т		EN 13889	77,00
14	Шегел прав с болт	8,5 т	EN 13889	12,91
15		9,5 т	EN 13889	21,91
16		13,5 т	EN 13889	39,00
17		17 т	EN 13889	53,00
18	Кука с ухо и предпазител	1 т	EN 1677	5,90
19		3 т	EN 1677	13,22
20		5,3 т	EN 1677	22,60
21		8 т	EN 1677	26,33
22	Кентерово звено	8 т	EN 1677	17,00
23		12,5 т	EN 1677	39,93
24		15 т	EN 1677	68,60
25		21,2 т	EN 1677	96,00
26	Халка единична	11,5 т	EN 1677	66,00
27		21 т	EN 1677	88,00
28		25 т	EN 1677	366,00
29	Халка кранова	15 т	EN 1677	332,00
30	Верига с кранова халка 15 т	9 т, 5 м	EN 818	777,00
31		12,5 т, 4м	EN 818	1042,00
32		15 т, 5 м	EN 818	1632,64
33	Безконечен объл сапан	8 т, 3 м	EN 1492-2	77,00
34		8 т, 5 м	EN 1492-2	123,00
35		15 т, 4 м	EN 1492-2	288,00
36		20 т, 10 м	EN 1492-2	798,00
37		50 т, 20 м	EN 1492-2	3030,30
38	Полиестерен сапан плосък	1 т, 1 м	EN 1492-1	5,50
39		2 т, 2 м	EN 1492-1	12,50
40		2 т, 3 м	EN 1492-1	16,00
41		2 т, 6 м	EN 1492-1	27,00
42		2 т, 8 м	EN 1492-1	35,00
43		3 т, 8 м	EN 1492-1	55,00
44		8 т, 8 м	EN 1492-1	186,00



Handwritten signatures and initials in black ink, located below the official stamp.

Списък на необходимите товарозахватни съоръжения и приспособления

45		2 т, 2 м	EN 13414-1	17,00
46		2,7 т, 8 м	EN 13414-1	55,00
47		2,1 т, 3,5 м	EN 13414-1	24,00
48		4,3 т, 2,3 м	EN 13414-1	42,00
49		6,1 т, 1,3 м	EN 13414-1	53,00
50		6,3 т, 8 м	EN 13414-1	123,00
51		8 т, 3 м	EN 13414-1	88,00
52		8 т, 4 м	EN 13414-1	105,00
53	Сапан стоманен поцинкован	8 т, 5 м	EN 13414-1	115,00
54		9 т, 2 м	EN 13414-1	89,00
55		10 т, 1 м	EN 13414-1	77,00
56		14,2 т, 8 м	EN 13414-1	296,00
57		14,2 т, 16 м	EN 13414-1	499,00
58		15 т, 3 м	EN 13414-1	189,00
59		21,2 т, 10 м	EN 13414-1	555,00
60		30 т, 4,7 м	EN 13414-1	1333,00
61		50 т, 8 м	EN 13414-1	1888,00
62		50 т, 20 м	EN 13414-1	3999,00
63	Сапани стоманени поцинковани с кауши, 5,3 т кука, кранова халка 15т	4,2 т, 3,5 м (двойка)	EN 13414-1	498,00
64		6,3 т, 3,5 м (четворка)	EN 13414-1	666,00
65	Смяна на сапан поцинкован стоманен	φ16 L3.5 м	EN 13414-1	36,60
				<b>22222,22</b>



Handwritten signatures and initials in black ink, including a large signature and several smaller ones, positioned below the official seal.

# ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за участие в процедура

**№ СО-6А-18 "Доставка на товарозахватни съоръжения и приспособления за нуждите на „Пристанище Варна“ ЕАД"**

ОТ

**„ВАЛИМАР“ ООД**

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР,**

С настоящото представяме Техническо предложение за изпълнение на поръчката в пълно съответствие с утвърдена техническа спецификация на Възложителя.

Декларираме, че сме съгласни с клаузите на приложения проект на договор, като при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд. В случай, че бъдем избрани за изпълнител, преди подписване на договора ще представим всички необходими удостоверения, съгласно изискванията на Закона за обществените поръчки (ЗОП) и на Възложителя.

Направените от нас предложения и поети ангажименти са валидни за срок до 31.11.2018 г.

Срок за доставка – **1 работни дни;**

Срок на гаранционно обслужване – **24 месеца;**

**Приложения към настоящото предложение са:**

**1. Качествени параметри:**

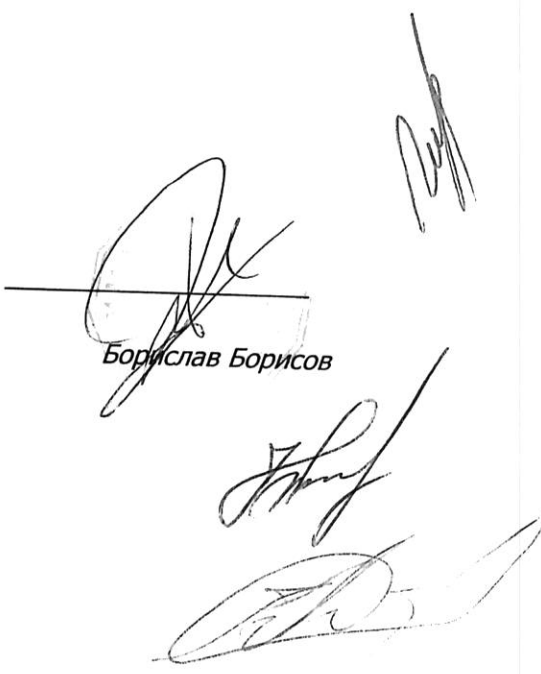
1.1. Кратко описание на произхода и качеството, на предложените товарозахватни съоръжения и приспособления, съгласно Таблица с единични цени и описание;

1.2. Описание на техническото изпълнение – начин на изпълнение и описание на системата за доставки;

1.3. Организация на персонала.

10.08.2018 г.

гр. Варна

  
Борислав Борисов

Име на получателя / Beneficiary name  
**ПРИСТАНИЩЕ ВАРНА ЕАД**

IBAN на получателя / Beneficiary's IBAN

B G 2 0 U B V S 8 0 0 2 1 0 6 0 2 7 6 4 4 0

BIC на банката на получателя / Beneficiary bank's BIC

U B B S B G S F

При банка - име на банката на получателя / Beneficiary bank

О Б Б -

**ПРЕВОДНО НАРЕЖДАНЕ ЗА КРЕДИТЕН ПРЕВОД**

PAYMENT ORDER FOR CREDIT TRANSFER

Валута  
Currency  
B G N

Сума / Amount  
2 1 0 0 . 0 0

Основание за превод - информация за получателя / Details of payment - information for the beneficiary

Парична гаранция

Още пояснения / Additional Details

Наредител - име / Ordering customer

ВАЛИМАР ООД

IBAN на наредителя / Ordering customer's IBAN

B G 0 5 T T V B 9 4 0 0 1 5 2 7 5 0 8 7 6 6

BIC на банката на наредителя  
Ordering bank's BIC

T T V B V G 2 2

\*\*Платежна система (РИНГС или БИСЕРА)

\*\*Payment system (RINGS/BISERA)

Б И С Е Р А

\*Такси  
\*Charges

2

Декларирам(е), че превежданите средства не са свързани със сделки по чл. 4, ал. 1 и 2 от Валутния закон.

Herewith I(we) declare, that the transferred amount is not connected with deals under art. 4, par. 1 and 2 of the Foreign Exchange Low.

Известна ми(ни) е наказателната отговорност по чл. 313 от НК за деклариране на неверни обстоятелства.

I(we) recognise that if any of the contents of this declaration is fake or fraudulent, the undersigned is(are) subject to legal penalty under art. 313 of the Penal Code.

\*Такси: 1 - за сметка на наредителя; 2 - споделени (стандарт за местни преводи); 3 - за сметка на получателя

\*Charges: 1 - to be borne by the ordering customer; 2 - shared (standard for local payments); 3 - to be borne by the beneficiary

\*\*За суми под 100.000 лв., ако полето "платежна система" не е попълнено, банката изпълнява нареждането чрез БИСЕРА

\*\*Payments for amounts less than BGN 100.000 - for which field "Payment system" is not filled in, shall be executed via BISERA

**CREATION**

LAST EDITOR

БОРИСЛАВ ВЕЛИЧКОВ БОРИСОВ

CREATE DATE

09.10.2018 11:22

EXECUTE DATE

09.10.2018

**SIGNATURES**

DATE SIGNED

09.10.2018 13:40

USERNAME

БОРИСЛАВ ВЕЛИЧКОВ БОРИСОВ